



Stadt Bern

Direktion für Finanzen
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Siedlung Stöckacker: Bethlehemstrasse 151-183

- 5. Information für Mieterinnen und Mieter
- 5^e Information aux locataires
- 5^a Informativa agli inquilini

Bern, 7. Oktober 2011

STÖCKACKER SÜD

Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker

Im Oktober 2010 haben wir Sie darüber informiert, dass das Stadtplanungsamt die Überbauungsordnung der neuen städtischen Siedlung *Stöckacker Süd* ausgearbeitet hat. Kurz darauf fand die öffentliche Mitwirkung der so genannten Planungsvorlage *Stöckacker Süd* statt, die öffentliche Auflage der Überbauungsordnung folgte im August dieses Jahres. Beides waren wichtige Schritte auf dem Weg zur Realisation der Siedlung – die Öffentlichkeit wurde damit in den Planungsprozess einbezogen.

Wie Sie von früheren Informationen wissen, plant die Stadt eine neue Siedlung von hoher architektonischer Qualität, die zugleich sozial, ökologisch und langfristig wirtschaftlich ist. In drei viergeschossigen Häusern sind rund 150 Wohneinheiten für verschiedene Wohnbedürfnisse geplant.

Wie geht es weiter? Die Planung der Siedlung kommt nun in die Phase der politischen Entscheidungen. Im nächsten Jahr wird das Projekt zuerst dem Stadtrat, danach den Stimmbürgerinnen und Stimmbürgern vorgelegt. Bei einer Zustimmung zum Rück- und Neubau der Siedlung wird der Baubeginn voraussichtlich im zweiten Halbjahr 2013 erfolgen.

Was heisst das für Sie? Sie werden sich sicherlich erinnern: An der Informationsveranstaltung vom 26. Oktober 2010 und im gleichentags verschickten Brief haben wir Sie darüber informiert, dass Sie im Herbst 2011 die Kündigung Ihres Mietverhältnisses erhalten werden – verbunden mit der gleichzeitigen Mieterstreckung bis ins Jahr 2012. Heute möchten wir Ihnen mitteilen, dass wir das Vorgehen sowie den zeitlichen Ablauf zu Ihren Gunsten geändert haben. Sie erhalten zwar immer noch die Kündigung für Ihre Wohnung im Laufe des Herbst 2011 (Oktober/November), diese Kündigung tritt jedoch erst per 30. April 2013 in Kraft. Sie haben demnach bis April 2013 ein rechtsgültiges Mietverhältnis anstatt – wie zunächst vorgesehen – nur eine Mieterstreckung bis ins Jahr 2012.

Wie können Sie sich zusätzlich informieren?

Seit drei Jahren betreibt die Liegenschaftsverwaltung in der Siedlung ein Mieterbüro. Kommen Sie vorbei, wir beraten Sie gern, soweit dies im Rahmen unserer Möglichkeiten liegt.

Das Mieterbüro befindet sich an der Bethlehemstrasse Nr. 181, im 1. Stock, links.

Die nächsten Öffnungszeiten sind:
Mittwoch, 12. Oktober 2011, 17 bis 18 Uhr
Donnerstag, 13. Oktober 2011, 17 bis 18 Uhr
Mittwoch, 19. Oktober 2011, 17 bis 18 Uhr
Donnerstag, 20. Oktober 2011, 17 bis 18 Uhr

Auf telefonische Voranmeldung hin können auch Termine ausserhalb der oben genannten Öffnungszeiten vereinbart werden:
Tel.-Nr. 031 321 66 03.

Mit freundlichen Grüssen

Fernand Raval, Leiter der
Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

Renate Ledermann, Bereichsleiterin
Immobilienverwaltung

Mesdames, Messieurs les locataires de la cité « Stöckacker »

En octobre 2010, nous vous avons informé de l'élaboration par le service d'urbanisme du plan d'affectation de la nouvelle cité urbaine *Stöckacker Süd*. La procédure de participation de la population concernant le modèle dit de planification *Stöckacker Süd* a eu lieu peu de temps après, tandis que l'enquête publique du plan d'affectation a été réalisée en août dernier. En associant le public au processus de planification, la procédure et l'enquête constituaient toutes deux des étapes importantes vers la réalisation de la cité.

Comme vous le savez déjà de par les informations précédentes, la ville planifie une nouvelle cité de haute qualité architecturale qui se veut à la fois sociale, écologique et économique à long terme. Environ 150 unités d'habitation sont planifiées dans trois immeubles de quatre étages, pour répondre à différents besoins de logements.

Quelle est la prochaine étape? La planification de la cité entre maintenant dans la phase des décisions politiques: l'année prochaine, le projet sera d'abord présenté au Conseil de ville, puis aux électrices et électeurs. Si le démontage et la reconstruction de la cité sont approuvés, les travaux débiteront probablement au cours du deuxième semestre 2013.

Qu'est-ce que cela signifie pour vous? Vous vous en rappelez sûrement: lors de la réunion d'information du 26 octobre 2010 et dans la lettre envoyée le même jour, nous vous avons informés que vous recevriez la résiliation de votre bail à l'automne 2011 – en même temps qu'une prolongation du bail jusqu'en 2012. Nous vous annonçons aujourd'hui que nous avons modifié la procédure et le déroulement en votre faveur. Vous recevrez toujours la résiliation concernant votre logement au cours de l'automne 2011 (octobre/novembre), mais celle-ci n'entrera en vigueur que le 30 avril 2013. En conséquence,

vous bénéficierez d'un bail valide jusqu'en avril 2013, au lieu d'une simple prolongation de bail jusqu'en 2012, comme cela était initialement prévu.

Comment obtenir davantage d'informations?

La gestion immobilière dirige depuis trois ans un bureau des locataires (*Mieterbüro*) dans la cité. Passez nous voir, nous vous conseillerons volontiers dans la mesure de nos possibilités.

Le bureau des locataires se trouve Bethlehemstrasse 181, au 1^{er} étage, à gauche.

Les prochaines heures d'ouverture seront les suivantes:
Mercredi, 12 octobre, de 17 h à 18 h
Jeudi, 13 octobre, de 17 h à 18 h
Mercredi, 19 octobre, de 17 h à 18 h
Jeudi, 20 octobre, de 17 h à 18 h

Vous pouvez également prendre rendez-vous en dehors des heures d'ouverture mentionnées en nous contactant par téléphone au: 031 321 66 03.

Nous vous prions d'agréer,
Mesdames, Messieurs les locataires,
nos salutations distinguées.

Fernand Raval, Directeur de la gestion
immobilière de la ville de Berne

Renate Ledermann, responsable du secteur
gestion immobilière

Agli inquilini del complesso residenziale Stöckacker Gentile signora, egregio signore

Nell'ottobre 2010 le abbiamo scritto che l'Ufficio della pianificazione della Città di Berna aveva elaborato il regolamento di edificazione per il nuovo complesso residenziale *Stöckacker Süd*. Poco tempo dopo si è svolta la consultazione e la partecipazione pubblica sul progetto *Stöckacker Süd*, alla quale ha fatto seguito nell'agosto scorso l'esposizione pubblica del regolamento di edificazione. Sono state due tappe importanti in vista della realizzazione del complesso residenziale, perché hanno permesso di coinvolgere l'opinione pubblica nel processo di progettazione. Come ben sa, dalle precedenti informative, la Città prevede di costruire un nuovo complesso residenziale di grande pregio architettonico con una netta connotazione sociale ed ecologica, ma anche con un ritorno economico a lungo andare. Il progetto contempla tre palazzine di quattro piani ciascuna con complessive 150 unità abitative che dovranno soddisfare differenti esigenze abitative.

Le prossime tappe. Il progetto passa ora alla fase delle decisioni politiche. Il prossimo anno verrà sottoposto prima al consiglio comunale e quindi ai cittadini, i quali dovranno esprimere se approvare lo smantellamento e la costruzione del nuovo complesso residenziale. Se l'esito della votazione sarà positivo, i lavori inizieranno verosimilmente nella seconda metà del 2013.

Che cosa comporta questo per lei? Si ricorderà di certo che nella riunione informativa del 26 ottobre 2010 e con lettera spedita nella stessa giornata la avevamo avvisata che nell'autunno 2011 avrebbe ricevuto la disdetta del contratto di locazione e nello stesso tempo una proroga dell'affitto fino al 2012. Ebbene, abbiamo modificato questa procedura e i relativi tempi d'attuazione a suo vantaggio. Come annunciato, le invieremo la disdetta del contratto di locazione durante l'autunno 2011 (ottobre/novembre), ma la di-

sdetta avrà effetto solo il 30 aprile 2013. Perciò avrà un contratto d'affitto valido fino a tutto aprile 2013 e non, come indicato in passato, una semplice proroga fino al 2012.

Desidera maggiori informazioni? Già tre anni fa l'Amministrazione Immobili ha istituito un ufficio inquilini nel complesso residenziale dove richiedere maggiori informazioni e consulenza. Sarà nostra premura rispondere alle sue domande e richieste nel limite delle nostre possibilità.

L'ufficio si trova al n. 181 della Bethlehemstrasse, al primo piano a sinistra.

Questi gli orari d'apertura:
mercoledì, 12 ottobre, dalle 17 alle 18
giovedì, 13 ottobre, dalle 17 alle 18
mercoledì, 19 ottobre, dalle 17 alle 18
giovedì, 20 ottobre, dalle 17 alle 18

Per fissare un appuntamento al di fuori degli orari indicati sopra, la preghiamo di chiamare lo 031 321 66 03.

Cordiali saluti

Fernand Raval, responsabile Amministrazione
Immobili della Città di Berna

Renate Ledermann, responsabile Settore
Amministrazione Immobili